

LA LITTÉRATURE CHINOISE

ANNALES DU MUSÉE GUIMET
BIBLIOTHÈQUE DE VULGARISATION
TOME CINQUANTE-DEUXIÈME

LA
LITTÉRATURE CHINOISE

**SIX CONFÉRENCES AU COLLÈGE DE FRANCE
ET AU MUSÉE GUIMET**

(Novembre 1926)

PAR
BASILE ALEXÉIEV



LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER
42, RUE VAVIN, 42, PARIS (VI^e) — 1937

PRÉFACE

A la mémoire
de mon cher
Maître,
Edouard CHAVANNES

L'invitation trop flatteuse de donner une série de conférences au Collège de France et au Musée Guimet m'était parvenue au milieu de travaux de critique et de synthèse, d'ailleurs typiques de la Chine démocratique d'aujourd'hui. Au Collège de France, parmi d'illustres sinologues, je n'ai pas voulu me borner à un exposé général de faits et d'idées courantes; j'ai préféré une esquisse dogmatique. Je n'ai l'intention d'attaquer personne, car je souffre moi-même des maladies sinologiques dont je parle çà et là, et le but essentiel de cette publication est d'introduire quelque synthèse nouvelle dans un ordre de choses quotidiennes. Il est entendu que ces six conférences ne sont qu'un résumé très sommaire d'idées, que je pourrais compléter d'ailleurs facilement, mais sous une autre forme.

Au Collège d'antique renommée, à ses professeurs éminents qui ont bien voulu m'inviter et m'écouter, et surtout à celui que je vénère comme mon maître, et qui nous a été enlevé en

pleine carrière scientifique, à Edouard Chavannes, je dédie ce livre.

J'adresse aussi mes plus vifs remerciements au Musée Guimet, dans la personne de celui qui représente son esprit animateur, M. Hackin, à qui je dois l'honneur d'y avoir parlé, et qui a bien voulu se charger d'éditer cet ouvrage.

On verra que ces six conférences reposent sur un principe unique et développent le même thème. J'ai donc pu les réunir ici et combiner de la sorte l'enseignement théorique, avec ses applications à l'ethnographie.

Novembre 1926.

P. S. — Plus de dix ans (1926-1937) se sont écoulés depuis que j'ai déposé mon manuscrit chez l'éditeur; mais la dernière partie seule me paraît un peu vieillie. Je ne veux cependant pas y introduire de faits récents, car l'exposé historique n'est pas l'essentiel de ce petit livre, destiné à exposer mes théories de 1926 qui n'ont pas laissé depuis lors de se modifier sensiblement.

Mars 1937.

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE	5
CONFÉRENCE I. — La littérature chinoise (essai d'idéologie)	7
<i>La littérature chinoise au point de vue des idées. Le phantasme confucéen et la fantaisie taoïste réagissent sur l'idée littéraire (wen). Ce dualisme résolu et transformé par Siao T'ong. Le rôle mondial de la littérature chinoise et son sort. Son évolution et sa révolution actuelle.</i>	
CONFÉRENCE II. — La littérature chinoise et son traducteur	48
<i>La littérature chinoise au point de vue du traducteur. Traducteur du chinois et traducteur d'autres langues. Phantasme et fantaisie indigènes et traducteur. Aspects religieux, scientifique, littéraire. Un des moyens de rendre l'ensemble.</i>	
CONFÉRENCE III. — La littérature chinoise et son lecteur	78
<i>La littérature chinoise au point de vue du lecteur. Le traducteur et le lecteur. Lecteur chinois et lecteur européen. Le wen dominant et dominé. Le criticisme hétérogène et homogène. L'exotisme. Une réaction chinoise. Les types de lecteurs. Le cercle vicieux où sont entraînés traducteur et lecteur.</i>	

CONFÉRENCE IV. — La poésie chinoise (essai
d'idéologie)..... 125

La poésie chinoise. Le *wen* et sa phase dualiste. La lutte historique de ces éléments et leur collaboration synthétique. La déformation poétique. Notre critique et sa valeur sinologique. Élément international et éléments spéciaux. Le classicisme et les autres phases de la poésie chinoise.

CONFÉRENCE V. — Une synthèse poétique de la
poésie chinoise..... 159

Une synthèse poétique de la poésie chinoise. La poésie de phantasme et de fantaisie au point de vue de ses sujets. Poème de Sseu-k'ong T'ou. Sa synthèse thématique. Les 24 sortes d'inspiration poétique. L'Homme-Tao et le Tao-poète. Ses modes d'expression. La nature et l'inspiration. L'ami, le luth, le vin. La *Καθαροίς* et la folie sainte.

CONFÉRENCE VI. — La poésie chinoise en réforme. 193

Une réforme nouvelle de la poésie chinoise. Le poète et la chrestomathie poétique. La force iconographique. La double langue et la double poésie. Le manifeste réformateur de M. Hou Cheu. Ses poésies et ses traductions poétiques. La disparition du phantasme classique et de la fantaisie historique L'élément nouveau et son avenir.